

КОНТРАКТ ПОСТАВКИ № СН-РУ/2024-88

供货合同 No. CN-RU/2024-88

Место и дата подписания: г. Иу, КНР / г. Москва, РФ «20» февраля 2024 г.	签约地点和日期: 中国义乌 / 俄罗斯莫斯科 2024年02月20日
--	---------------------------------------

1. СТОРОНЫ КОНТРАКТА	1. 合同双方
<p>Компания «Yiwu Tech Trading Co., Ltd.», именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице Директора г-на Ван Ли, действующего на основании Устава, с одной стороны, и</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «Московские Гаджеты» (LLC "Moscow Gadgets"), именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Генерального директора Иванова И.И., действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> <p>заключили настоящий Контракт о нижеследующем:</p>	<p>义乌科技有限公司 (Yiwu Tech Trading Co., Ltd.), 以下简称“卖方”，由总经理王力先生代表，根据公司章程行事，作为一方，与</p> <p>莫斯科电子有限公司 (LLC "Moscow Gadgets")，以下简称“买方”**，由总经理伊万诺夫·I.I.代表，根据公司章程行事，作为另一方，</p> <p>双方达成如下协议：</p>
2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА	2. 合同标的

<p>2.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель принять и оплатить Товар (мобильные телефоны и аксессуары).</p> <p>2.2. Наименование, ассортимент, количество, цена и технические характеристики Товара указываются в Спецификациях, являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта.</p> <p>2.3. Страна происхождения Товара: Китайская Народная Республика.</p>	<p>2.1. 卖方承诺供货, 买方承诺接收并支付商品(手机及配件)。</p> <p>2.2. 商品的名称、品种、数量、价格和技术特性将在**规格书(附件)**中规定, 该规格书是本合同不可分割的一部分。</p> <p>2.3. 商品原产国:中华人民共和国。</p>
---	---

3. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА	3. 价格和总金额
<p>3.1. Валюта цены и платежа: Китайский Юань (CNY).</p> <p>3.2. Общая сумма Контракта складывается из сумм всех подписанных Спецификаций.</p> <p>3.3. Если иное не оговорено в Спецификации, цены понимаются на условиях FCA г. Иу, Китай (Incoterms 2020).</p>	<p>3.1. 计价和支付货币:人民币 (CNY)。</p> <p>3.2. 合同总金额由所有签署的规格书金额总和构成。</p> <p>3.3. 除非规格书中另有规定, 价格基于 FCA 中国义乌 (Incoterms 2020) 条款。</p> <p>3.4. 价格包含包装费、标记费及中国境内的出口报关费用。</p>

3.4. Цена включает стоимость тары, упаковки, маркировки и экспортной таможенной очистки в Китае.	
--	--

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ	4. 支付条款
4.1. Оплата производится банковским переводом (T/T) на счет Продавца.	4.1. 付款通过银行电汇 (T/T) 汇入卖方账户。
<p>4.2. Стандартный порядок оплаты:</p> <ul style="list-style-type: none"> — 30% предоплата в течение 5 банковских дней с даты подписания Спецификации; — 70% в течение 5 банковских дней после уведомления о готовности Товара к отгрузке и предоставления фотоотчета, но до передачи перевозчику. <p>4.3. Обязательства Покупателя по оплате считаются выполненными с момента списания денежных средств с корреспондентского счета банка Покупателя.</p>	<p>4.2. 标准支付方式:</p> <ul style="list-style-type: none"> — 签署规格书之日起5个银行工作日内支付 30% 预付款； — 收到货物备妥通知及照片报告后5个银行工作日内，但在移交承运人之前，支付 70% 尾款。 <p>4.3. 买方银行代理账户扣款之时起，买方的付款义务即视为履行完毕。</p>

5. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ	5. 交货期限和条件
-----------------------------	------------

<p>5.1. Срок поставки (готовности к отгрузке) согласовывается в каждой Спецификации.</p> <p>5.2. Датой поставки считается дата штемпеля на международной товарно-транспортной накладной (CMR) или авианакладной в пункте отгрузки.</p> <p>5.3. Право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю в момент передачи Товара первому перевозчику.</p> <p>5.4. Продавец обязан предоставить следующие документы с грузом:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Коммерческий инвойс (3 оригинала); — Упаковочный лист (3 оригинала); — Копия экспортной таможенной декларации КНР. 	<p>5.1. 交货期限(备货完成日期)在每份规格书中商定。</p> <p>5.2. 交货日期以发货地点的国际公路运单(CMR)或航空运单上的盖章日期为准。</p> <p>5.3. 商品所有权自商品移交给第一承运人时起由卖方转移给买方。</p> <p>5.4. 卖方必须随货提供以下单据:</p> <ul style="list-style-type: none"> — 商业发票(3份正本); — 装箱单(3份正本); — 中国出口报关单复印件。
--	---

6. КАЧЕСТВО, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

6. 质量、包装和标记

<p>6.1. Качество Товара должно соответствовать стандартам производителя и техническим условиям.</p> <p>6.2. Товар должен иметь маркировку EAC (Знак обращения на рынке Евразийского экономического союза), нанесенную на упаковку и изделие.</p> <p>6.3. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность груза при транспортировке, перегрузке и хранении. Каждое место должно иметь маркировку на английском или русском языке.</p>	<p>6.1. 商品质量必须符合制造商标准和技术条件。</p> <p>6.2. 商品必须在包装和产品上印有EAC 标志(欧亚经济联盟市场流通标志)。</p> <p>6.3. 包装必须确保货物在运输、转运和储存过程中的完好无损。每件货物必须有英文或俄文标记。</p>
---	---

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ	7. 违约责任和争议解决
7.1. В случае просрочки поставки Продавец уплачивает пени в размере 0.1% от стоимости недопоставленного Товара за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы Спецификации.	7.1. 如果延迟交货, 卖方应按未交货商品价值的 0.1% 支付每日违约金, 但总额不超过该规格书金额的 10%。
7.2. Все споры, возникающие из настоящего Контракта, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ (г. Москва) в соответствии с его Регламентом.	7.2. 本合同引起的所有争议应提交俄罗斯联邦工商会国际商事仲裁院(莫斯科), 按照其规则进行仲裁。
7.3. Применимое право: материальное право Российской Федерации.	7.3. 适用法律:俄罗斯联邦实体法。

<p>7.4. Язык арбитражного разбирательства: Русский. Решение суда является окончательным.</p>	<p>7.4. 仲裁语言:俄语。仲裁裁决为终局裁决。</p>
---	--------------------------------

8. ФОРС-МАЖОР	8. 不可抗力
<p>8.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств при наступлении обстоятельств непреодолимой силы (пожар, наводнение, война, эпидемия, запреты на экспорт/импорт).</p> <p>8.2. Сторона, для которой наступил форс-мажор, обязана уведомить другую сторону в течение 10 дней и предоставить сертификат Торговой Палаты своей страны.</p>	<p>8.1. 如果发生不可抗力情况(火灾、洪水、战争、疫情、进出口禁令), 双方免除不履行义务的责任。</p> <p>8.2. 受不可抗力影响的一方必须在10天内通知另一方，并提供所在国商会的证明书。</p>

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	9. 附则
<p>9.1. Настоящий Контракт составлен на русском и китайском языках, оба текста имеют равную силу. В случае разнотечений, текст на русском языке имеет преимущественную силу.</p> <p>9.2. Документы, переданные по электронной почте, имеют юридическую силу до момента обмена оригиналами.</p>	<p>9.1. 本合同用俄文和中文起草，两种文本具有同等效力。如有歧义，以俄文文本为准。</p> <p>9.2. 通过电子邮件传输的文件在交换正本之前具有法律效力。</p>

<p>9.3. Срок действия Контракта: до 31 декабря 2026 года.</p>	<p>9.3. 合同有效期:至 2026 年 12 月 31 日。</p>
---	---------------------------------------

10. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	10. 双方地址及银行账户
ПОКУПАТЕЛЬ / 买方	ПРОДАВЕЦ / 卖方
ООО «Московские Гаджеты»	义乌科技有限公司
Адрес: 115035, РФ, г. Москва, ул. Садовническая, д. 5, оф. 202.	(Yiwu Tech Trading Co., Ltd.)
ИНН: 7705000000 / КПП: 770501001	地址: No. 88, Chouzhou North Road, Yiwu City, Zhejiang Province, China.
Банк: БАНК ВТБ (ПАО), Г. МОСКВА	统一社会信用代码: 91330782...
БИК: 044525187	Bank: VTB BANK (PJSC) SHANGHAI BRANCH

Расч. счет: 40702810... (в юанях)

SWIFT: VTBRCNSH

Корр. счет: 30101810700000000187

CNAPS: 134290000010

Ген. директор: _____ /Иванов
И.И./

Bank Addr: Unit 1101-1104, Shanghai Tower, No.
501, Yincheng Middle Road, Pudong New Area,
Shanghai, PRC.

М.П.

Account No: 1234567890

Director: _____ /Wang Li/

Stamp (盖章)